

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 28

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين من العربية للفرنسية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

20

Al-Mansour et le prince byzantin

Un prince byzantin vint rendre visite à al-Mansour. A son retour d'une promenade qu'il venait de faire en ville, le calife lui demanda: «Comment as-tu trouvé ma capitale?» Il lui répondit: «Tu l'as bâtie comme jamais personne avant toi ne l'a fait. J'y décèle trois défauts: le premier est son éloignement de l'eau, alors qu'on ne peut se passer d'eau pour vivre. Le second c'est le manque de verdure, car tes constructions ne comportent pas de jardins. Quant au troisième défaut, c'est que ton peuple vit avec toi dans ces bâtiments, et si les sujets vivent avec leur roi, ils découvrent ses secrets.» Al-Mansour rétorqua: «Pour ce que tu dis de l'eau, il nous en suffit de quoi humecter nos lèvres. Quant au second défaut, sache que nous n'avons pas été créés seulement pour nous divertir. Et quant à ce que tu affirmes de mes secrets, je n'ai point de secret pour mon peuple.» — Mais quand le prince eut quitté le palais, al-Mansour donna ordre que l'on creusât deux canaux à partir du Tigre, que l'on plantât d'arbres la place publique, et que la population fût transférée en dehors de l'enceinte.

٢٠ المنصور والأمير الرومي

قدم أحد أمراء الروم^١ لزيارة المنصور، فلما عاد من جولة^٢ له^٣ في المدينة سأله الخليفة: «كيف رأيت مدينتي؟» فقال^٤: «إنك بنيت بناءً لم يَبْنِه أحد قبلك قط^٥، وفيه^٦ ثلاثة عيوب. أما أول عيب^٧ فبعده عن الماء، ولا^٨ بد للناس من الماء للحياة. وأما العيب الثاني فنقص الخضرة، وليس^٩ في بنائك هذا^{١٠} بستان. وأما العيب الثالث فإن شعبك معك^{١١} في بنائك، وإذا كان الناس مع الملك اكتشفوا أسرارهم». فقال المنصور: «أما قولك في الماء، فحسبنا منه ما يبلى شفاهنا. وأما العيب الثاني فإننا^{١٢} لم نُخَلَقْ للهو واللعب^{١٣}. وأما قولك في أسراري، فما لي سر أخفيه^{١٤} عن شعبي». ولكنه لما خرج الأمير من قصره^{١٥} أمر^{١٦} أن تُحَفَّرَ قناتان من دجلة وأن تُغْرَسَ الساحة العامة ويُنْقَلَ الناس إلى خارج السور.

(عن «معجم البلدان»)